

对比语言学 概论

许余龙 编著



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

前 言

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法，也是语言学研究的一种基本方法；而对比则是一种更侧重于不同之处的比较。本书将对比语言学作为一个研究不同语言之间共时对比的语言学分支来加以阐述，着重介绍对比语言学在理论和应用两大方面的一些内容与方法。

对比语言学在五十年代初至六十年代中期在美国得到了蓬勃发展。六十年代后期，应用语言学和语言教学受认知心理语言学的影响，逐渐转向对语言习得过程的研究，因此七十年代以后，错误分析在很大程度上取代了对比分析。然而，这一时期对比语言学在欧洲却得到了很大的发展。目前，许多美国应用语言学家也认识到，在外语教学中错误分析与对比分析都发挥了一定的作用。当前对比语言学的发展呈现出如下四个新趋势：1. 理论对比语言学研究增多，2. 应用对比研究更注重与其它应用语言学研究相结合，3. 对比领域从传统的语音、语法对比向篇章、语用对比扩展，4. 对对比语言学本身的一些理论、方法问题的探讨不断深入（见许1937a）。

吕叔湘先生指出，“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点”（1942/1982：上卷初版例言）。对比语言学的理论意义正是通过对比，使我们加深对所对比语言的认识，同时也促进整个语言学研究的深入，完善某些语言理论。在应用方面，对比语言学对于外语教学、翻译、双语

辞典的编纂等都有着直接的指导意义。因而，王力先生(1985)指出，外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”。

随着近年来我国对外交流的扩大，社会上形成了一股外语学习热潮，对外汉语教学也得到了很大的发展。在这种形势下，具体的汉外语言对比研究受到了重视。就汉英对比而言，仅在1981年就出版了四本对比语法著作。但是至今仍未有一本系统阐述对比语言学一般理论和方法的专著。因此，本书想弥补这方面的不足，在编写内容上力求反映当代国外对比语言学发展的新趋势，并提出一个较为合理的、具有可操作性的对比语言学理论框架，对其中的一些方法问题加以系统化，使本书对具体的对比研究有一定的指导意义。

在编写体例上，本书力求遵照当前国际上语言学著作的通行做法。凡书中引用或提到的著作或论文，在行文中只列出作者的姓(如有同姓的，则同时列出名字或名字的第一个字母)和出版年份(如有再版重印的，初版年份与再版年份同时列出，中间用斜线隔开，如吕1942/1982)。较具体的引用同时列出章节或页码，用冒号与出版年份隔开。书后参考书目部分列出书中直接提到的书目的详细出处，按作者姓氏(中文部分按其汉语拼音)的字母顺序排列。书中个别例子引自俄语、日语等采用非拉丁字母文字的语言，为了便于排印，一律改用普遍接受的拉丁字母拼写法拼写。各章中的例子、图表按先后次序以章为单位统一编号。

本书在酝酿过程中，曾将编写提纲和参考书目寄给我在香港中文大学学习期间的老师张日昇博士审阅，受到张先生的热情鼓励和肯定。张先生还提出了一些具体的宝贵意见和提供了一些重要书目的线索，在此谨向他表示衷心的感谢。

可以说，没有张先生的鼓励，我是不敢动笔的。本书得以完成，还得感谢上海外国语学院学术专著出版基金的资助和有关领导的关心。基金会的特邀专家戚雨村教授在评审中对本书的编写方针和章节安排提出了中肯的意见。本书在编写过程中根据这些意见作了适当的调整。初稿完成后，先后经何兆熊、戚雨村两位教授审阅，上海外语教育出版社编辑部的同志也提出了不少宝贵意见。本书根据他们的意见进行了修改。在此，对他们扶掖后学、一丝不苟的精神表示由衷的感谢。本书的部分内容曾在为我院英语系研究生开设的对比语言学课上讲述过。同学们对该课程表现出来的热情也是对我的一个鼓励。当然，书中疏漏和错误在所难免，这些应由本人负责，敬请读者批评指正。

许余龙
1989年12月

目 录

第一章 绪论	1
§1.1 什么是对比语言学.....	1
1.1.1 语言学中的比较与对比.....	1
1.1.2 对比语言学的定义.....	4
§1.2 对比语言学的分类、目的与意义.....	7
1.2.1 对比语言学的分类.....	7
1.2.2 理论对比语言学.....	11
1.2.3 应用对比语言学.....	15
§1.3 对比语言学的名称、起源与发展.....	19
第二章 对比语言学的一般理论与方法	25
§2.1 语言的可比性.....	25
2.1.1 语言变体与可比性.....	28
2.1.2 语言的结构系统与可比性.....	37
§2.2 对比描述的基础与内容.....	40
§2.3 对比语言材料的选择.....	53
2.3.1 对比语言材料的类型.....	53
2.3.2 对比语言材料的选择标准.....	57
§2.4 对比研究的一般程序.....	59
第三章 语音对比	67
§3.1 语音研究与语音对比.....	69

3.1.1	语音研究的对象与方法	67
3.1.2	语音对比的方法问题	75
§3.2	语音学对比	78
3.2.1	发音语音学对比	78
3.2.2	声学语音学对比	82
§3.3	音位学对比	84
3.3.1	音段音位对比	85
3.3.2	音节对比	91
3.3.3	超音段音位对比	94
§3.4	生成音系学对比	100
第四章	词汇对比	109
§4.1	词汇研究与词汇对比	109
4.1.1	词汇研究的对象与方法	109
4.1.2	词汇对比的方法问题	121
§4.2	词汇形态学对比	124
4.2.1	词的定界	124
4.2.2	词汇系统的形态特征对比	127
4.2.3	构词法对比	129
§4.3	词汇语义学对比	137
4.3.1	词汇的理据性对比	137
4.3.2	词化程度对比	141
4.3.3	语义场对比	145
4.3.4	词的搭配对比	153
第五章	语法对比	159
§5.1	语法研究与语法对比	159

5.1.1	语法研究的对象与方法·····	159
5.1.2	语法对比的方法问题·····	172
§5.2	语法范畴对比·····	182
5.2.1	格对比：匈牙利语与俄语·····	185
5.2.2	格对比：汉语与英语·····	192
§5.3	表层句法对比·····	198
§5.4	深层句法对比·····	206
第六章	篇章对比 ·····	224
§6.1	篇章研究与篇章对比·····	224
6.1.1	篇章研究的对象与方法·····	224
6.1.2	篇章对比的方法问题·····	234
§6.2	篇章粘连性对比·····	238
6.2.1	结构粘连对比·····	239
6.2.2	语义粘连对比·····	244
§6.3	篇章连贯性对比·····	256
6.3.1	相似语义结构的表达形式对比·····	256
6.3.2	篇章语义结构的惯用模式对比·····	260
第七章	语用对比 ·····	269
§7.1	语用研究与语用对比·····	269
7.1.1	语用研究的对象与方法·····	269
7.1.2	语用对比的方法问题·····	274
§7.2	语用功能对比·····	277
7.2.1	词汇形式与语用功能·····	278
7.2.2	语法形式与语用功能·····	288
§7.3	话语结构对比·····	298

7.3.1 局部会话结构对比·····	299
7.3.2 整体会话结构对比·····	302
第八章 应用对比语言学的基本理论与方法·····	307
§8.1 对比分析的心理基础·····	308
8.1.1 对比分析与行为主义心理学·····	308
8.1.2 对比分析与认知心理学·····	315
§8.2 对比分析在外语教学中的位置·····	321
8.2.1 对比分析与外语习得理论·····	321
8.2.2 对比分析、错误分析与过渡语研究·····	324
8.2.3 母语在外语习得中的作用·····	330
§8.3 对比分析假设·····	334
8.3.1 强假设与弱假设·····	334
8.3.2 对比分析的预测能力·····	336
§8.4 对比分析的一些具体应用·····	340
8.4.1 对比分析与外语教学·····	340
8.4.2 困难度分析·····	345
8.4.3 对比分析与翻译·····	349
参考书目·····	358

第一章 绪 论

§ 1.1 什么是对比语言学

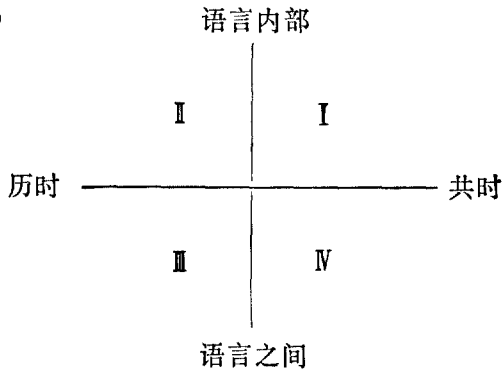
1.1.1 语言学中的比较与对比

比较是人类研究事物、认识事物的一种基本方法，也是语言学研究的一种基本方法。如果说语言学的根本任务是对语言的某种现象加以阐述的话，那么可以说语言学的所有分支都是某一种类型的比较，因为对某一语言现象的阐述总是要涉及和包含对这一现象中的各种表现的比较分析 (Hartmann 1980: 22)。因而，按其本质来说，对比语言学也是一种比较，不过是一种具有特定含义的语言学中的比较。下面先让我们来看看对比语言学的比较与语言学中其它分支的比较有什么不同，从而使我们能够确定对比语言学在整个语言学中的位置及其与其它语言学研究的联系。

语言学研究的内容十分丰富。在进行语言学比较时，根据比较对象的不同，我们可以沿两条轴线来进行。一方面，我们可以选择共时或历时的语言现象来进行比较。所谓共时与历时，是著名瑞士语言学家 Saussure 提出的对语言学研究的分类。按他的分法，“有关语言学的静态方面的一切都是共时的，有关演化的一切都是历时的。同样，共时态和历时态分别指语言的状态和演化的阶段。”（索绪尔 1916/1980: 119）另一方面，我们可以选择在某一语言内部或各种语言之间的语言现象来进行比较。这两条轴线的互相交叉，便形成了如下的四个象限，这四个象限将语言学研究分成四大类性

质和目的不同的比较

(1)



象限 I 代表了同一语言内部的共时比较。这类比较是对某一语言在其历史发展的某一阶段（主要是现时阶段）的语音、语法和词汇等系统的内部构成成分以及组合结构进行比较。本世纪初，Saussure 开始了共时语言学的研究，即把语言作为一种状态来描写。此后，共时语言学便成了当代语言学研究的主流，形成了许多流派。

在共时语言学研究中，要对某一语言的某一结构系统进行描述，就必须对这一结构系统里的各种语言现象加以分析比较。例如，如果我们要研究一种语言的语音系统，我们就要比较这个系统里的各个音素的发音部位和方法，它们的声学物理属性，在音节中的分布等等方面的不同之处。同样，如果我们要研究某一语言组词成句的规律，我们就必须比较这个语言中的各类词在语法功能、组合搭配等方面的特点。而且，要确定一个语言中的词可以区分为哪几个词类，这本身就要进行大量的形态、词义、句法特征等方面的比较。因此可以说，同一语言内的共时比较是语音学、语法学、词汇学等构成当代语言学主流的各个分支学科的一个主要研究方法。

象限Ⅱ代表了同一语言内部的历时比较。这类比较是对某一语言在其历史演变的不同阶段的语音、语法和词汇等系统加以比较，从而使我们了解这一语言的发展历史，找出其基本发展演变规律。例如，通过对英语的历时比较，语言学家一般认为，英语的演变经历了古英语、中古英语、早期现代英语和现代英语等四个阶段，其语法演变的总趋势表现为从一个综合型的语言逐步向一个分析型的语言发展，即词的屈析变化逐渐减少，语法意义的表达越来越多地依赖于语序以及介词等语法作用词的应用。这类比较是对某一语言的语音史及其分科(如词源学、古今对比语法学等)研究的主要方法。

象限Ⅲ代表了不同语言之间的历时比较。这类比较是对不同语言(一般是亲属语言)在各个历史发展阶段的语音、语法和词汇等系统进行比较，其目的主要是探讨语言之间的历史联系，并据此对世界上的语言进行谱系分类，重建或构拟某一组亲属语的共同原始语(proto-language)，找出它们之间的某些共同发展规律。例如，语言学家通过对印欧语系诸语言之间的历时比较研究，使我们能够大致了解这些语言在历史演变过程中的关系，推断出原始印欧语的大致形式。不同语言之间的历时比较往往需要与同一语言的历时比较相结合，这就形成了当前所进行的语言学研究领域中最先发展起来的一个分支——历史语言学，有时也称为比较语言学，或历史比较语言学。历史语言学发端于十八世纪末，到了十九世纪逐步发展成为语言学研究中占主导地位的一个领域，并取得了丰硕成果。

象限Ⅳ代表了不同语言之间的共时比较。这类比较是在不同的语言之间进行静态的(主要是现时状态的)比较，以便

找出不同语言之间在形式结构等方面的异同。根据比较的目的和涉及的语言范围的不同，我们可以将语言之间的共时比较大致区分为三类。第一类的目的是试图找出世界上所有语言在形式结构上的共有特点和某些具有倾向性的规律，这是语言学中语言普遍现象研究的一个主要内容。第二类的目的是试图找出世界上所有语言在形式结构上的典型不同之处，并根据这些不同，对世界上的语言进行类型学的分类，这是语言学中语言类型学的主要研究内容。

从以上两类研究的性质和目的来看，在比较中所涉及的语言应该是越多越好，最理想的当然是能够包括世界上所有的语言，或者至少所选的语言能够代表世界上所有的语言。因此，在这两类比较研究中，我们必须建立一个包括世界上各地区许多语言的语料库，例如，Hawkins (1983)对语序普遍现象的研究便涉及到大约350种语言。

第三类比较则通常局限于两种语言之间进行。有时虽然也可能包括两种以上的语言，但这时我们却不必去考虑所比较的语言是否具有代表性，因为我们所要研究的不是世界上所有语言之间的共同点和典型区别，而是两种或两种以上的语言在形式结构上的共同点以及一种语言相对于另一种语言而言的不同之处。这便是对比语言学所要研究的内容。

1.1.2 对比语言学的定义

综上所述，我们可以给对比语言学下这样的一个定义：对比语言学是语言学中的一个分支，其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这类研究应用于其它有关领域。下面让我们来进一步具体分析一下这一定义的含义。

首先，对比语言学是语言学的一个分支。这说明对比语言学 and 语言学的其它分支既密切相关，又有所不同。语言学总的研究对象是语言。要研究语言，就需要对语言的本质有所认识。比如说，语言究竟是一种自然现象还是一种社会现象？要研究语言，还需要对语言的基本性质、结构与规律有所认识。比如，Saussure 认为，按其性质来说，“语言是一种表达观念的符号系统”（索绪尔1916/1980:37），因此研究语言就应该从研究“符号是由什么构成的，受什么规律支配”（同上:38）入手。在此基础上，他提出了一套语言学的研究方法。这些关于语言学的基本理论和方法是普通语言学所要研究的问题，也是包括对比语言学在内的任何语言学分支的重要理论基础。对比语言学和其它语言学分支的密切联系还表现在各个分支的研究是互相补充、互相促进的。对比语言学的发展可以推动其它语言学分支的发展，其它语言学分支的发展也可以使我们更好地开展对比语言学的研究。

第二，对比语言学是对两种或两种以上语言的对比描述。这将对比语言学与一般的描写语言学区别开来，因为后者的任务通常是对某一种语言加以描述。当然，这两者之间具有密切的联系。例如，要对两种语言进行对比，就首先要分别对这两种语言加以描述。而且在对比中，我们还需要选用某一语言学的理论和方法作为对比描述的基本框架，对两种语言中的某一语言现象进行描述。另一方面，通过对比分析和研究，我们可以对这两种语言的特点有较深刻的认识，这样又反过来促进了对这两种语言本身的研究。然而，在研究方法上，两者并非完全相同。比如，在对比研究中，对两种语言所作的描述必须在统一的描述框架中进行，否则就难以比较。因此，对比语言学有其本身的一些方法问题，这是

本书所要阐述的主要内容之一。

第三，对比语言学是共时的研究。这就是说，我们所要研究的对象是语言在其某一发展阶段的状态，而不是语言的演变。这将对比语言学与历史比较语言学和语言发展史的研究区别开来。在实践中，所谓共时对比，主要是对两种或两种以上语言的现时状态进行对比描述，不过也并不完全排斥将某一语言的现时状态与另一语言在某个历史时期的状态进行对比，比如将现代英语与古希腊语进行对比。

语言的发展和演变虽然不是对比语言学本身的研究对象，但是在对两种语言中的某一语言现象进行对比时，如果我们对这一语言现象在两种语言中的历史演变过程有所了解的话，那么我们有从历史语言学的角度对这一现象在两种语言中的现时状态的异同提供一种解释。例如，现代英语和俄语中的“桌子”可以分别用 table 和 stol 来表示。但是现代英语中的 table 一词还可以表示“表格”的意思，如 table of weights and measures(度量衡表)，俄语中的 stol 却没有这个意思。另一方面，俄语中的 stol 可以表示“伙食”和机关中的“处”、“科”等意义，而英语中的 table 一词却没有这些意义(兹维金采夫1962/1981:49)。要解释这两个词为什么有这些区别，就要对这两个词的词源和发展有所了解。现代英语中的 table 一词是从借自拉丁语的古英语形式 tabule(后来是 tabele)演变来的。这个词最初仍保留了拉丁语中“板”或“牌”的意义，后来指带有文字的板，进而又转指板上的内容，这样就有了 stol 所不能表示的“表格”一义。在中世纪，table 一词从本义“板”又向另一方向发展，成为表示有脚的、可供进餐用的“桌子”。而现代俄语中的 stol 最初表示一切“铺摆”食物的地方，后来指专门摆放食物的家具“桌子”，以后又转

义为“伙食”和“科”、“处”等(同上: 379—380)。这最后两个意义是 table 一词所没有的。了解了 table 和 stol 这两个词的发展和演变过程, 我们就能对现代英语和俄语中的这两个词在词义上的某些不同提供一个词源学上的解释。

第四, 对比语言学虽然同时研究和描述语言之间的异同, 但侧重点是语言之间的不同之处。对比语言学这一名称中的“对比”一词便主要是为了突出这一侧重点, 以便与一般的“比较”相区别。当然, 这种不同是在相同基础上的不同, 没有多少相似之处的不同是没有多大意义的。例如, 我们可以说英语中的动词与汉语中的副词不同, 这种说法虽然错不到哪里去, 却没有多大价值。然而, 如果我们能系统地比较英汉两种语言中的副词的不同, 那么由于英语中的副词与汉语中的副词有一些相同之处, 但又不完全相同与对应, 找出它们之间的不同之处就有较大的价值。为了保证我们所作的对比有意义, 对比语言学必须研究语言之间哪些语言成分或项目是可比的, 比较的共同基础是什么, 等等。从某种意义上来说, 对比语言学对语言之间的共同点的研究, 正是为了找出它们之间的不同之处。

§ 1.2 对比语言学的分类、目的与意义

1.2.1 对比语言学的分类

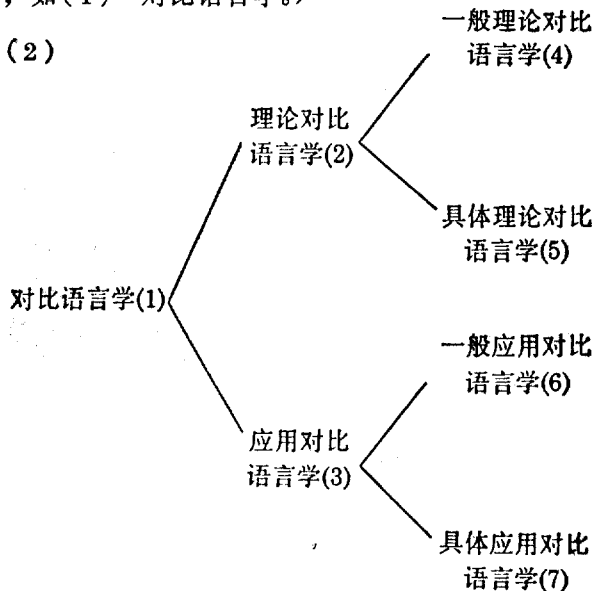
与其它许多学科一样, 语言学作为一门科学可以包括理论和应用两个方面。理论语言学(在不发生混淆时通常简称为语言学)又可以分为一般语言学(又称为普通语言学)与具体语言学(又称特殊语言学、专语语言学或个别语言学)两

类。一般语言学所研究的是人类语言的一般性质、结构与规律、语言学研究的一般方法以及语言学内部的分类及其相互之间的关系等问题。具体语言学所研究的是某一种或几种具体的语言。应用语言学也可以分为两类。一类是一般应用语言学，主要研究如何将语言学的原理和研究成果运用于与语言活动有关的其它一些领域中去，特别是运用到语言教学中去。另一类是具体应用语言学，其任务是为某一类具体的应用而对某种或某些具体的语言进行研究，比如为某种语言的教学服务而进行的关于这种语言的教学语法研究。

同样，对比语言学也由理论对比语言学（在不发生混淆时简称为对比语言学）和应用对比语言学两大部分组成。理论对比语言学是理论语言学的一个组成部分，其内部又可以分为一般理论对比语言学和具体理论对比语言学（在不发生混淆时分别简称为一般对比语言学和具体对比语言学）两类。一般对比语言学可以认为是一般语言学的一个分支，它所研究的是对比语言学的一般理论和方法问题。具体对比语言学则可以认为是具体语言学的一个分支，它的任务是运用一般对比语言学的原理和其它一些一般语言学的知识对两种或两种以上的语言进行具体的对比描述。

应用对比语言学可以认为是应用语言学的一个组成部分，其内部也可以分为两类。一类是一般应用对比语言学，它的任务是研究如何将对比语言学应用于与所对比的语言有关的语言活动中去，特别是应用于外语（或第二语言）教学活动中去。另一类是具体应用对比语言学，其任务是为某一具体的应用目的而对两种语言进行对比。比如编写一本汉英对比语法，帮助母语是汉语的学生学习英语。因此，根据 Zabrocki (1976/1981:43) 的观点，对比语言学可以分为一般理论对比

语言学、具体理论对比语言学、一般应用对比语言学、具体应用对比语言学这四种类型，它们之间的相互关系可以用图(2)来表示。而对比语言学在整个语言学中的位置及其与语言学各个分支的关系可以用图(3)来表示(图中大方框内小方框的编号表示该方框代表的内容与图(2)中同编号的条目相同，如(1)=对比语言学。)



从图(3)中我们可以看出，对比语言学作为语言学的一个分支，与语音学、词汇学、语法学等通常所说的语言学分支不同。这些语言学分支是一组相对独立、横向平行的语言学分支，而对比语言学则既是横向的又是纵向的一个语言学分支。从整体上来说，对比语言学是语言学的一个纵向分支，因为其本身构成一个纵向的包孕等级系统，与语言学的分类平行。就构成对比语言学的各个分支之间的关系来说，